

POEMAS EM CATALAO

Negadors de les realitats alienes

tenim somnis, també som pedra
i venes que senten el dolor
i s'encarnen per a ser
futur davant els vostres ulls cecs.
negadors d'altres identitats
caminem al vostre costat
i som per a vosaltres ombres

Vivim a les nostres viles
i som nom de carres
i carrerons oblidats
on s'acumula l'angoixa
que vessem sense saber
que tot a fora és confús

També mengem la mateixa sal
i per a nosaltres mai foren amargues
les aigües que arrossegueu la fam dels nostres mars

POEMAS EM GALEGO

Negadores das realidades alheias

temos sonhos, também somos pedra
e veias que sentem a dor
e se encarnam para ser
futuro ante os vossos olhos cegos
Negadores de outras identidades
Caminhamos ao vosso lado
E somos para vós sombra

Vivemos nas nossas vilas
e somos nomes de ruas
e becos esquecidos
onde se acumula angústia
que derramamos sem saber
que tudo por fora é confuso

Também comemos o mesmo sal
e para nós nunca foram amargas
as águas que arrastam a fome dos nossos mares

negadors, mai podreu respirar
el sentit que la nostàlgia aprima
a la nostra ànima

doncs som u na creu
de cendra als vostres llavis.

Els homes moren per somnis
matem per les seves mans en marbre refractar-se
i nosaltres nomes morim perquè somiar fa baixar
ganivets al cor cansat de tant paisatges
(falsos)

Negadors de realitats, també a l'imaginari
que embelleix el paladar
a les fosques pedres de les fosques muralles
construïdes amb la nostra sang
i la sang que lluny migrà
per intentar esborrar el nom d'aquesta pàtria

Si, som inferiors
quan acceptem altres superioritats;

negadores, nunca podereis respirar
o sentido que a saudade emagrece
na nossa alma

pois somos uma cruz
de cinza nos vossos lábios

Os homens morrem por sonhos
matam pelas suas mãos em mármore refratar-se
e nós apenas morremos porque sonhar desce
cutelos no coração cansado de tantas paisagens
(falsas).

Negadores de realidades, também do imaginário
que embelece o paladar
nas escuras pedras das escuras muradas
construídas com o nosso sangue
e o sangue que longe migrou
para tentar apagar o nome de esta pátria

Sim, somos inferiores
quando aceitamos outras superioridades

cert és, també

teniu un cert poder sobre les nostres ments endarrerides

negadors,

deixeu-nos doncs viure aquesta orfandat

fabricada am ungles, que intenten remoure, ara aquesta
negra platja.

SIS

Neix a un tempos on l'inicií en decadència flueix.

A l'any Zero o u, o dos del segle, ningú no devia,
per casualitat,

néixer a la Tardor més freda, de la dècada entrant
però ell neix allà, no té una llar molt càlida,

no tè un principi de damà, ni xarxes on
protegir-se,

ni un gran cos on suportar el cops rebuts,

de la mare al ventre,

però néixer també es neix.

I es camina per allà afora, es fa camí als tombs,

cento é, também

tendes um certo poder sobre as nossas mentes atrasadas

negadores,

deixar-nos pois viver esta orfandade

fabricada com unhas, que tentam remover, agora esta negra
praia.

SEIS

Nasce num tempo onde o inicio em decadência flui.

No ano Zero ou um, ou dos do século, ninguém devia,
por um acaso,

nascer no Outono mais frio, da década entrante.

Mas ele nasce ai, não tem um lar muito cálido,
não tem um principio de amanhã, nem redes onde

proteger-se

nem um grande corpo onde agüentar as pancadas

recebidas, da mãe no ventre,

mas nascer também se nasce.

E se caminha por aí afora, se anda às voltas,

tirat per les muntanyes, els carrers,
tes ombres que la ciutat habilita per a l'anònim.
Però caminar també es camina.

A vegades a tombs, unes altres dret al coll
d'aquells que ens fan mal, i són tants i tant
desmesurat a les seves ofenses,
que sovint quedem malmesos,
ben malmesos i amb problemes de treure el dolor
de les ferides acumulades... a les venes.

Fins i tot per això en ocasions indecís ens deixem caure
als braços oberts d'un Morfeu improvisat amb
licors que destil·len de l'esperit unes altres essències.
A la fi carícies.

Però evadir evadim-nos per rutes insòlites / increïbles,
en temps aturats, fins al desert contigu al nostre
renaixement (precari).

I tornem, perquè tornar també es torna.

deitado pelos montes, as ruas,
as sombras que a cidade habilita para o anônimo.
Mas caminhar também se caminha.

Umás vezes aos tombos, outras direito ao pescoço
de aqueles que nos fazer dano, e são tantos e tão
desmesurados nas suas ofensa,
que a miúdo nós ficamos danados,
bem danados e com problemas de tirar a dor
das feridas acumuladas... nas veias

Incluso por isso em ocasiões indeciso nos deixamos cair
nos braços abertos de um Morfeu improvisado com
licores que destilam do espírito outras essências.
Ao cabo carícias.

Mas evadir evadimo-nos por rotas incríveis / inacreditáveis,
em tempos parados, ate o deserto contiguo ao nosso
renascer (precário)

E regressamos, porque regressar também se regressa.

Ni tampoc sempre acomplim les nostres promeses,
mentres tant ell va venir a decidir com a mínim
en això ser veraç i conseqüent.

De fet ell no sabia que la veritat amaga dubtes,

Ni sempre ajuda a alliberar els éssers del seu destí,
però coma mínim ofereix un refugi per als dignes,
i ell ho era: i amb això està tot dit.

La recerca no va ser inútil
i finalment de lluitar amb ell mateix,
va trobar un lloc en aquest edifici en ruïnes.

CARTA ALS NOSTRES FILLS

Un dia creixeran i s'han recordar, o despertar,
de l'herència que nosaltres vàrem forjar.

Miraran la finestra: un dibuix de verdor.
Els rius exhaurits que pretenen morir, d' alivi, al mar.
Com el mar sucumbit devorant per centímetres
una terra
que li ofega les ànsies de romandre un segle,

Nem sempre cumprimos as nossas promessas,
no entanto ele veio decidir ao menos
nisto ser veraz e conseqüente.

De facto ele não sabia que a verdade esconde duvidas,

nem sempre ajuda a livrar os seres do seu destino,
mas no mínimo oferece um refúgios para os dignos,
e ele era: e com isso esta tudo dito.

A procura não foi inútil
e afinal de lutar consigo mesmo,
encontrou um sitio neste derruído edifício.

CARTA AOS NOSSOS FILHOS

Um dia medrarão e hão-se de lembrar, ou acordar,
da herança que nós forjamos.

Olharão a janela: um desenho de verdura.
Os rios esgotados pretendendo morrer, de alivio, no mar.
Como o mar sucumbido devorando por centímetros
uma terra
que lhe afoga as ânsias de permanecer um século,

més em combat.

Un dia ells creixeran i es quedaran preguntant-se:
on anarem els somnis que construeixen altres somnis?
O decidits a no demanar-se més
por què estem ara en el temps
de llençar uns altres ulls a la grandor del buit,
que heretaran sense saber,
perquè el present esborra de la consciència,
a la monòtona misèria, la inèrcia dels vençuts.
Fins i tot potser algú arriscarà contemplant
Possibles diminutes travessies, esperances,
Experiències i 'es ben sabut que d'aquests cors
sorgeixen en canvi el nous i vitals cicles.

Diran que no va ser en el temps en què el progrés
tenia ales.

Un temps fins i tot anterior en què la màquina
havia guanyant sublim importància,
i encara una mica més tard en què semblava
no existir un límit en l'abundància dels boscos,
de les aus,

mais em combate.

Um dia eles medrarão e ficarão a se perguntar:
Aonde foram os sonhos que constroem outros sonhos?
Ou decididos a mais não
se perguntar porque estamos agora no tempo
de deitar outros olhos à grandeza do vazio,
que herdarão sem saber,
porque o presente apaga da consciência,
na monótona miséria, a inércia dos vencidos.
Ainda ao melhor alguém há arriscar contemplando
possível diminutas travessias, esperanças,
experiências e é bem sabido que destes corações
surtem em troca os novos e vitais ciclos.

Dirão que foi no tempo em que progresso
tinha asas.

Um tempo ainda anterior em que a máquina
ganhara sublime importância,
e ainda um pouco mais tarde em que parecia
não existir um limite na abundancia dos bosques,
das aves,

dels llacs, de la fauna

I després comprendran que l'or no compra el que és important.

O no es demanaran res perquè ara és el temps d'intentar incorporar-se, i queda tan per fer, i tot fa tanta falta que ... Oblit!

Potser ignoren que un dia vam decidir donar prioritat al moment que s'instal·la.

I aquella era per la nit en el fosc començament: i era precis progressar una gran voluntat d'insà desenvolupament
I vam ser infeliços, i tenim tants projectes meritoris, como mentiders: el culpables sempre eren uns altres.
Per que instaurem un sistema basat en la condícia

En la rapinya,
i tot en era poc per entendre els nostres dominis:
Expandir la por a aquells que resisteixen,
combinat els mitjans per adormir el nadons

dos lagos, da fauna.

E depois compreenderão que o ouro não compra o importante.

Ou nada se perguntarão por que agora é o tempo de tentar incorporar-se, e fica tanto por fazer, e tudo faz tanta falta que ... Esquecimento!

Tal vez ignorem que um dia decidimos dar prioridade ao momento que se instala.

E aquela era à noite no escuro começo: é era preciso progredir uma grande vontade de insano desenvolvimento.

E fomos infelizes, e tínhamos tantos projetos meritórios, como mentirosos: os culpados sempre eram outros.
Porque instauramos um sistema baseado na cobiça.

Na rapina,
e tudo nos era pouco para entender os nossos domínios:
Expandir o medo àqueles que resistem
combinado os meios para adormecer os recém nascidos.

I el control de les ments va ser la primera prova
d'esser invencibles;
creient mai morir... ingrát alleugeriment.
I ara observant aquestes cendres,
també creiem sobreviure a la cara oculta de les forjades
penombres.

Cap ressentiment.
Ningú no vindrà a demanar culpables
que jauen sota les runes,
i capa rere capa el deliri en detrits estableix
tanta profunditat com silenciar la por
que repeteix els mateixos judicis erronis, se'ns oblida, no
preval.

Diran que va ser en un altre temps,
i mal sabran que juguem a alquimistes,
en el balanç fàcil dels pagaments,
que inflamem capital fins engendrar luxúries minvants

Seran tants cremats intentant compondre aliment,
tants destruïts a sufragar a cegues
que potser no tinguin temps, per demanar-se,

E o controlo das mentes foi primeira prova
de ser invencíveis:
acreditando nunca morrer... ingrato alívio.
E agora olhando para estas cinzas,
também acreditamos sobreviver na cara oculta das forjadas
penumbras.

Nada de ressentimento.
Ninguém vira pedir culpáveis
que jazem sob as ruínas,
e camada após camada o delírio em detritos estabelece
tanto profundidade como silenciar o medo
que repete os mesmos juízos errados, olvida-se-nos, não
prevalece.

Dirão que foi noutro tempo,
e nunca saberão que jogamos a alquimistas,
no balanço fácil dos pagamentos,
que inflamamos capital até engendrar luxúrias minguantes.

Será tanto queimado a tentar compor de alimento,
tanto destruído a sufragar às cegas,
que talvez não tenham tempo, a se perguntar,

per demanar-te amb calma:

Pare, oh pare...

A qui va ser que lliuraran la nostra feble esperança?

a te perguntar com calma:

Pai, ó pai...

A quem foi que entregarão a nossa débil esperança?